

17-12-2015



DOON UNIVERSITY, DEHRADOON

Semester Final Examination, Fifth Semester, 2015

School of Languages

M.A. (Integrated Spanish)

Course: SLS - 302: Introduction to translation (Commercial / Social Sciences texts)

Time Allowed: 3Hours

Maximum Marks: 50

Note: Attempt questions from all 3 sections

Answers are to be written in English

SECTION A

1. Traduce al inglés:

A

(5+3+2=10)

**Vestidos de Fiesta!!!**

**ESTRENA SIN COMPRAR!!**

**ÚNICOS EN MORELIA**

**Alquiler y Venta**

TODAS LAS TALLAS Y LAS MEJORES MARCAS  
DESCUENTO A MAYORISTAS (+de 5 PZS)  
Informes y citas sin compromiso  
4431 823222 (no mensajes)

B

\*\*\*\*\*

**DESCUBRE** Hasta que tanto puede llegar tu **APETITO**

\*\*\*\*\*

Ven y disfruta **NUEVOS** Sabores Productos

\*\*\*\*\*

**Since 2001**

**Costilla Teyoco**  
400g de Costilla y la Barbacoa  
Arroz, Focina con maiz y queso

**Focina**  
Arroz, Maiz y Queso, Tres Desechos  
Dos trozos de Pata de Cerdo, Tres trozos de pata de cerdo

SIGUENOS EN Coyote Good Food

C



## SECTION B

### 2. Traduce al inglés este folleto (parte) del viaje:

7

#### India a su alcance

Viaje breve e intenso a la India durante la Semana Santa 2016. Nos llevará a conocer tres de las ciudades más famosas del país: la capital, Delhi y sus numerosos contrastes, la bellezas de Agra con el soberbio Taj Mahal -un sueño en mármol- y el cromatismo de Jaipur, la ciudad rosa del legendario Rajasthan.

#### 21 mar. España/Delhi

Salida en vuelo con destino Delhi, vía Amsterdam. Llegada y alojamiento.

#### 22 mar. Delhi

Pensión completa. Visita de la ciudad: Jamma Masjid, la mezquita más grande de India, en pleno corazón del viejo Delhi. A continuación pasamos por el Fuerte Rojo. Más tarde nos acercamos al nuevo Delhi, veremos el Raj Ghat, lugar donde fue incinerado Ghandi, para continuar con una panorámica de los edificios gubernamentales a lo largo del Raj Path, una gran avenida bordeada de parques y la imponente Puerta de la India. Almuerzo en un restaurante local. Para completar nuestro recorrido, visitamos el Templo de Birla y el Templo Sikh. Terminaremos en el Minarete de Qutub Minar de 72 m de altura. Regreso al hotel y cena.

### 3. Traduce al inglés la siguiente receta:

15

#### Receta de tortilla de patatas

##### Ingredientes para 4 personas:

- 10 patatas pequeñas.
- Sal gorda.
- 4 huevos.
- Aceite de oliva

##### Preparación de tortilla de patatas:

La tortilla de patatas clásica, más conocida como tortilla de patatas española, es la más rica de todas las variedades de esta receta:

1. Empezamos pelando y lavando bien las patatas. Podéis usar pequeñas o comprar unas 5 medianas. Luego las cortamos en rodajas finas. Las rodajas las ponemos en un bol grande y allí echamos tanto sal como sea de nuestro gusto. Lo mezclamos todo bien con nuestras manos.
2. Ponemos en una sartén bastante aceite y dejamos que empiece a calentarse. Una vez esté listo echamos todas las rodajas de patatas. Para que se haga antes, durante unos 5 – 7 minutos recomendamos freír a máximo potencia y luego bajarlo a media. Tardarán cerca

de unos 10 minutos más en estar listas. Importante removerlas de vez en cuando para que no se quemen ni se hagan más por un lado que por otro.

3. Mientras las patatas se hacen vamos a ir batiendo los huevos, con un poquito de sal. Hay quien le echa un poco de leche porque dice que así queda mucho más sabrosa. Batirlo todo bien hasta que quede una mezcla homogénea sin grumos. Entonces echamos las patatas dentro y empezamos a machucarlas para que se mezclen bien con los huevos. Luego dejarlo unos minutos para que vaya cuajando.
4. Cuando esté lista cogemos una nueva sartén en la que echaremos muy poquito aceite y vertemos la mezcla. Poned la potencia del fuego más o menos por la mitad, para que de ese modo no se queme. Vigilad bien que se vaya haciendo tanto por abajo como por dentro.
5. Una vez lista por abajo, hay que darle la vuelta usando un plato que colocaremos a modo de tapa en la sartén y luego le daremos la vuelta y volveremos a echar dentro de la sartén para que se haga la otra parte. También podéis usar una de esas nuevas sartenes dobles que sirven para dar la vuelta a las tortillas o preparar la tortilla directamente en una tortillera y ahorrarnos problemas.
6. Ya hecha por ambos lados, dejar enfriar un poco y lista para servir.

## SECTION C

4. Traduce las siguientes entrevistas (parte) con Shakira y Gabriel García Márquez:

### A. Entrevista con Shakira

8

**Icv:** De esta cantidad de colegios que tienen, ya hay alumnos que están entrando al mundo laboral que si no hubiera sido por este colegio, su futuro hubiera sido diferente.

**Shakira:** Ese es el poder que tiene el trabajar en educación, por eso me encanta trabajar en educación, porque todos los resultados los ves, casi que inmediatamente, no tienes que esperar cien años para ver el resultado en el tipo de inversión que estamos realizando con educación, en pocos años ya sabemos para donde se fueron estos esfuerzos. Héctor Ramírez es, por ejemplo, uno de nuestros ejemplos de historias de éxito, es un niño que se graduó de las escuelas Pies Descalzos, y hoy en día está estudiando Biología, estuvo dentro de los diez primeros puesto de las pruebas del Icfes, nuestros colegios Pies Descalzos están rankiados dentro de lo más alto de las pruebas saber. También uno de nuestros niños, Christian Rodríguez ha ganado el concurso nacional de cuento, entre 28 mil estudiantes. Tenemos también a Angie Rodríguez, que hoy en día está estudiando administración de empresas. Son muchas historias de éxito de niños que si no hubiera sido por esta posibilidad, que tuvieron de educarse, hubieran terminado quizás reclutados por la milicia de nuestro país, hubieran terminado en una pantalla, o vinculados al negocio de las drogas. Lo que queremos es tener a los niños alejados de todo eso.

-¿Cuánto tiempo tardó en escribir La Hojarasca?

Un año aproximadamente. Claro está que no incluyo mis anteriores esfuerzos, es decir aquellos a que ya me he referido, y de los cuales surgió la idea original... Pero, en ese año en que la escribí, año que transcurrió para mí en forma en que apenas si sé que aproximadamente la mitad de ese tiempo estuve en Barranquilla y la otra mitad en Cartagena, deambulaba yo por todos los pueblos de aquel litoral, incluso por los de la Guajira: aun cuando yo no supiera dónde tenía mi equipaje, siempre sabía dónde conservaba los originales de la obra que estaba escribiendo... Terminé de escribirla y fue enviada a la Editorial Losada de Buenos Aires junto con 'El Cristo de Espaldas' de Caballero Calderón, para seleccionar una de las dos con el fin de ser publicada. Escogieron la de Caballero y después de que los originales de La Hojarasca estuvieron casi durante ocho meses en la Argentina, me fueron devueltos con una nota en la que se me comunicaba que mi obra exigía un gran esfuerzo de los lectores para comprenderla, y que ese esfuerzo no se compadecía con la calidad literaria de la novela... La Hojarasca que fue a Buenos Aires tenía tres partes; era más extensa, tal vez el doble de la que he publicado. Cuando me fue devuelta por Editorial Losada, me pareció que no tenía unidad, que habría necesidad de rehacerla... Suprimí la tercera parte, eliminé aquí, agregue allá, en fin, que le cambié el aspecto completamente... Finalmente, cuando entré en conversaciones para la impresión de la novela en Bogotá, ya en momentos en que me dirigía a entregar los originales, sentí deseos de suprimirle más todavía... Pedí una semana de espera y eliminé cien hojas más... Comprendí entonces como, durante los cinco años que debieron transcurrir para preparar aquella novela, yo había estado confundiendo lo que era faltar con sobrar... Ahí es necesario escribir mucho, suprimir, corregir, despedazar muchas cuartillas, para que finalmente uno pueda llevar al editor unas pocas páginas...! De ahí que quien no tenga vocación auténtica de escritor se desalienta y se declara satisfecho con un solo libro...